

Livre de la Genèse, chapitre 18

En ces jours-là

¹ Aux chênes de Mambré, le Seigneur apparut à Abraham, qui était assis à l'entrée de la tente. C'était l'heure la plus chaude du jour.

² Abraham leva les yeux, et il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui.

Dès qu'il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna jusqu'à terre.

³ Il dit :

« Mon seigneur, si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, ne passe pas sans t'arrêter près de ton serviteur.

⁴ Permettez que l'on vous apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds, et vous vous étendrez sous cet arbre.

⁵ Je vais chercher de quoi manger, et vous reprendrez des forces avant d'aller plus loin, puisque vous êtes passés près de votre serviteur ! » Ils répondirent : « Fais comme tu l'as dit. »

⁶ Abraham se hâta d'aller trouver Sara dans sa tente, et il dit :

« Prends vite trois grandes mesures de fleur de farine, pétris la pâte et fais des galettes. »

⁷ Puis Abraham courut au troupeau,

il prit un veau gras et tendre, et le donna à un serviteur, qui se hâta de le préparer.

⁸ Il prit du fromage blanc, du lait, le veau que l'on avait apprêté, et les déposa devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient.

⁹ Ils lui demandèrent : « Où est Sara, ta femme ? » Il répondit : « Elle est à l'intérieur de la tente. »

¹⁰ Le voyageur reprit : « Je reviendrai chez toi au temps fixé pour la naissance, et à ce moment-là, Sara, ta femme, aura un fils. »

Psaume 14

Seigneur, qui séjournera sous ta tente ?

² Celui qui se conduit parfaitement, qui agit avec justice et dit la vérité selon son cœur. ³ Il met un frein à sa langue,

Il ne fait pas de tort à son frère et n'outrage pas son prochain.

⁴ A ses yeux, le réprouvé est méprisable mais il honore les fidèles du Seigneur.

Il ne reprend pas sa parole. ⁵ Il prête son argent sans intérêt, n'accepte rien qui nuise à l'innocent. Qui fait ainsi demeure inébranlable.

Lettre de saint Paul aux Colossiens, chapitre 1

Frères,

²⁴ Maintenant je trouve la joie dans les souffrances que je supporte pour vous ; ce qui reste à souffrir des épreuves du Christ dans ma propre chair, je l'accomplis pour son corps qui est l'Église.

²⁵ De cette Église, je suis devenu ministre, et la mission que Dieu m'a confiée, c'est de mener à bien pour vous l'annonce de sa parole,

²⁶ le mystère qui était caché depuis toujours à toutes les générations, mais qui maintenant a été manifesté à ceux qu'il a sanctifiés.

²⁷ Car Dieu a bien voulu leur faire connaître en quoi consiste la gloire sans prix de ce mystère parmi toutes les nations : le Christ est parmi vous, lui, l'espérance de la gloire !

²⁸ Ce Christ, nous l'annonçons : nous avertissons tout homme, nous instruisons chacun en toute sagesse, afin de l'amener à sa perfection dans le Christ.

Alléluia. Alléluia. Heureux ceux qui ont entendu la Parole dans un coeur bon et généreux, qui la retiennent et portent du fruit par leur persévérance. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 10

En ce temps-là,

³⁸ Jésus entra dans un village. Une femme nommée Marthe le reçut.

³⁹ Elle avait une sœur appelée Marie qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole.

⁴⁰ Quant à Marthe, elle était accaparée par les multiples occupations du service. Elle intervint et dit :

« Seigneur, cela ne te fait rien que ma sœur m'ait laissé faire seule le service ? Dis-lui donc de m'aider. »

⁴¹ Le Seigneur lui répondit :

« Marthe, Marthe, tu te donnes du souci et tu t'agites pour bien des choses.

⁴² UNE seule est nécessaire.

Marie a choisi la meilleure part, elle ne lui sera pas enlevée. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Quel rapport entre l'évangile et le texte de la Genèse ?

v38

Le verset 37 (parabole du bon samaritain) se termine par « Va, et toi aussi, fais de même. ». Le verbe aller / πορεύομαι se retrouve au début du verset 38, non cité dans le texte de la liturgie : *Pendant qu'ils allaient, il entra dans un village...* Il y aurait un rapport entre les deux textes ?

Ils allaient : il pourrait s'agir des disciples, cités au verset 23.

il entra : c'est le traducteur qui remplace le pronom singulier par Jésus.

Dans la Bible, le prénom Marthe n'est cité qu'ici, et à propos de la résurrection de Lazare [Jn 11,5-12,2].

Recevoir / ὑποδέχομαι est un verbe très rare, repris une fois par Luc à propos de Zachée qui reçoit Jésus [Lc 19,6].

v39

Les noms des deux sœurs / ἀδελφή (c'est le mot grec frère au féminin), Μάρθα et Μαρίαμ, se ressemblent : un théta (valeur 9) devient un iota (valeur 10). Marie est un cran plus loin que Marthe sur le chemin spirituel que représente l'alphabet. Le iota est la première lettre du mot Jésus en grec.

Voilà qui peut mettre sur la piste d'une différence qui ne serait pas psychologique (tempérament). On passerait du premier testament au nouveau ?

Le prénom Μαρίαμ est ici au nominatif et se termine par un m (mu grec). On trouve aussi dans la Bible le prénom Μαρία (qui devient Μαρίαμ à l'accusatif). Une recherche exhaustive conduit au constat suivant :

- La seule « Marie » du premier testament est Myriam, la sœur de Moïse : Μαρίαμ en grec (13 mentions).
- Dans le nouveau testament (54 mentions dans les quatre évangiles, les Actes et l'épître aux Romains), Marie de Béthanie (citée uniquement par Luc et Jean) et la mère de Jésus (Jean ne l'appelle jamais par son prénom) s'appellent toujours Μαρίαμ en grec. Toutes les autres « Marie » s'appellent Μαρία.

Serait-ce un indice que Marie de Béthanie est quelqu'un de particulier, unique ? Une méditation approfondie des chapitres 11 (résurrection de Lazare) et 12 (le parfum répandu sur Jésus) de Jean peut confirmer cet indice. Qui serait évoqué par le personnage de Marie de Béthanie ?

Le verbe être assis / παρακαθέζομαι est un hapax. Jean utilise le même verbe mais sans préfixe pour parler de Marie assise dans la maison [Jn 11,20]. C'est cette Marie qui a parfumé les pieds de Jésus [Jn 12,3].

Marie écoute la parole / λόγος. Logos = Verbe dans St Jean.¹

v40

Le mot grec service / διακονία a donné diacre en français.

L'adjectif grec seule / μόνος a donné moine en français. 1^{re} occurrence : *Il n'est pas bon que l'homme soit seul* [Gn 2,18].

¹ On peut penser que Luc, en écrivant son évangile à la fin du premier siècle, connaissait l'évangile de Jean (ou au moins une version non définitive de cet évangile).

1^{re} occurrence de laisser / καταλείπω : *À cause de cela, l'homme quittera (laissera) son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.* [Gn 2,24]

Le verbe aider / συναντιλαμβάνομαι est très rare. *Le Seigneur dit alors à Moïse : « Rassemble-moi soixante-dix hommes parmi les anciens d'Israël, connus par toi comme des anciens et des scribes du peuple. Tu les amèneras à la tente de la Rencontre, où ils se présenteront avec toi. Là, je descendrai pour te parler, et je prendrai une part de l'esprit qui est sur toi pour le mettre sur eux. Ainsi ils porteront avec toi (t'aideront) le fardeau de ce peuple, et tu ne seras plus seul à le porter.* [Nb 11,16-17]

v41

Le verbe se donner du souci ou s'inquiéter / μεριμνάω revient 4 autres fois chez Luc [Lc 12,11-26].

v42

Une (seule) est l'adjectif cardinal un qui peut évoquer l'Unique.

La meilleure est l'adjectif agathos / ἀγαθός qui veut dire bon et non pas meilleur (Dieu seul est bon, d'un amour qui donne sa vie).

« *Celui-ci est mon Fils, celui que j'ai choisi* / ἐκλέγω : *écoutez-le !* » [Lc 9,35].

Le verbe enlever / ἀφαιρέω est utilisé par Luc plus loin : *L'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha (enleva) l'oreille droite* [Lc 22,50]. La bonne part pourrait être l'écoute du Logos [v39]. L'oreille de Marie ne sera pas tranchée.

Faut-il comprendre que la part de Marthe lui sera enlevée ?